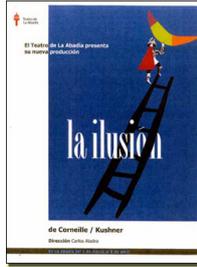


La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38



LA ILUSION

de PIERRE CORNEILLE y TONY KUSHNER

en el TREATRO DE LA ABADĺA de MADRID

[2007-04-01]

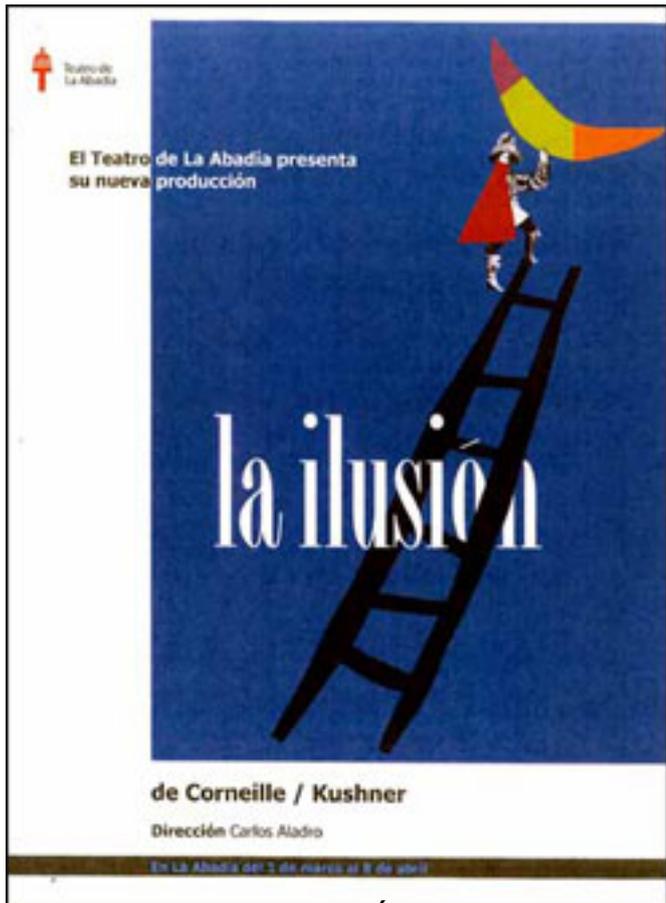
Del 1 de marzo al 8 de abril de 2007



La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38



TEATRO DE LA ABADÍA DE MADRID Y TONY KUSHNER

Tony Kushner está por partida doble en Madrid: una como autor – *Homebday/Kabul* en el **Teatro Español**

– y otra como traductor/adaptador con

La Ilusión

de

Pierre Corneille

en el

Teatro de La Abadía

.

José Luis Gómez – director del Teatro de La Abadía – ha depositado toda su confianza en **Carlos Aladro**

, director de esta versión de

La Ilusión

y miembro desde 2001 del equipo artístico del Teatro de La Abadía, donde ya ha dirigido

Garcilaso, el cortesano

y

Terrorismo

.

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

LA ILUSIÓN,

EN BUSCA DE LO LÚDICO

La Ilusión

- *El texto de*

Pierre Corneille

está en la línea que hemos trazado de descubrir



Los ingredientes c

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38



FOTO: ROS RIBAS

- *La Ilusión*

– precisa

José Luis

-

, 6

TONY KUSHNER

SIMBIOSIS CON PIERRE CORNEILLE

Tony Kushner es autor deudor de **Bertolt Brecht** y se confabula con **Corneille** para contarnos esta historia.

- **Kushner** introduce un lenguaje fresco – advierte **Carlos Aladro** -, alejado del verso alejandrino de **Corneille**, que hace el texto más asequible. También introduce un enigmático personaje nuevo, el sirviente del mago y una visión en la que resuenan las escenas de amor entre **Calixto y Melibea**, las cuales nos suena muy cercanas y al mismo tiempo son completamente nuevas. **Kushner** aligera la trama que en el original es muy barroca.

- En

Ángeles en América – añade

Carlos

En la obra

-,

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38



FOTO: ROS RIBAS

La virtud de **Tony Kushner** en las adaptaciones es que inserta elementos específicos y los contemporaniza. Subraya los aspectos interesantes para el público actual, hasta tal punto que consigue impregnarlas de su propia personalidad y hacerlas suyas sin perder las virtudes del original e incluso reforzarlo.

LA TRADUCCIÓN,

ESPEJO DE LA DE TONY KUSHNER

La traducción es de **Miguel Sáenz**, un experto ya que ha traducido todo el teatro de **Thomas Bernhard**

y el de

Bertold Brecht

. Otros dramaturgos alemanes traducidos por él son:

Weiss

,

Schwab

,

Dorso

,

Grass

,

Jelinek

,

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

Jonigk

,

Kroetz

,

Odón von Horváth

. También los libretos de ópera están en su currículum:

Mozart

,

Wagner

,

Berg

,

Henze

. No es la primera vez que colabora con La Abadía.

- *La traducción de Miguel es muy buena y en consonancia con el estilo de Kushner – refrenda*

Carlos Aladro

.

Corneille

trabajó versos alejandrinos que son duros. Por el contrario

Kushner

recurre al verso inglés blanco y a la prosa.

Miguel

ha traducido el verso inglés blanco a nuestro verso libre, también, y a la prosa. Lo más curioso es que el lenguaje se va modificando y progresa según va evolucionando la historia.

LA ESCENOGRAFÍA,

MOSTRAR UNA REALIDAD QUE NO ES



La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

FOTO: ROS RIBAS

Para vestir la escena es **Dietlind** Kon

- *Dietlind es de las grandes. Como escenógrafa posee una carrera profesional colmada.*

Desde el principio **Dietlind** quiso trabajar en la sala pequeña (Sala José Luis Alonso).

- *La Sala pequeña – advierte **Dietlind** -, traía dificultades pero las hemos ido remediando. Para mí siempre es una ventaja y un desafío el trabajar con un texto tan sofisticado como éste en el que hay que jugar con dos o tres planos al mismo tiempo: ilusiones que aparecen y desaparecen. Ha habido que encontrar imágenes que enseñan la situación al espectador y que lo engañan. Mostrar una visión de la realidad que no es.*

LORENCO CAPRILE,

VESTIR VARIAS ÉPOCAS

El vestuar

FOTO: ROS RIBAS

- **Lorenzo** ha construido un vestuario mezcla entre lo contemporáneo y lo antiguo –
especifica

Carlos

. *Al desarrollarse la historia en tres épocas, el vestuario refleja esas tres épocas.*

LA MÚSICA,

UBICAR EL ESPACIO

Y apuntar algo de gamberrada

José Manuel Artero es el compositor de la música que se inspira en composiciones barrocas, otras de tipo contemporáneo, pop y, a veces, un poco gansa, porque el espectáculo tiene un punto de gamberrada.

- *Lo sonoro sirve para ubicar un espacio particular y onírico – aclara **Juan Manuel Artero** -, donde vive el mago y sus fantasmagorías. He compuesto una música distinta para cada escena y de un modo un poco loco. Oscila entre el realismo y lo espectacular.*

8 ACTORES

PARA MÚLTIPLES PERSONAJES

Tony Kushner ya había reducido los 20 actores de Corneille a ocho. Estos son: **Mario Vedoya**, **Jorge Gurpegui**

,
Jesús Barranco

,
Ernesto Arias

,
Rebeca Valls

,
Lidia Otón

,
Daniel Moreno

y
Luis Moreno

. Menos
Mario Vedoya

y
Jorge Gurpegui

todos son de la casa La Abadía.

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

- *Los actores – confirma **José Luis** -, son compañeros entrañables de esta casa, con los que llevamos años trabajando y espero que lo sigan haciendo.*

José Luis Gómez no ha asistido a los ensayos y ha dejado total libertad. La incertidumbre ante un montaje que no ha podido tener el visto bueno final de **José Luis Gómez**, no lo considera un riesgo:

- *Uno puede confiar cuando la obra está avalada por los datos de la realidad del bien hacer de todos estos años y resulta hermoso que culmine en este montaje sin supervisión. Este teatro se ha ido haciendo con los años mediante los actores habituales. Todos nos hemos ido haciendo a lo largo de los años.*

FUNCIONES

De miércoles a sábado: **20:30 h.**

Martes y domingo: **19:00 h.**

PRECIOS

19 €

Día del espectador: **15,50 €**

Descuentos especiales para grupos,

Demandantes de empleo, Carnet Joven etc.

Título:

Autor: *Pierre Corneille.*
Adaptador: *Tony Kushner.*
Traducción: *Miguel Sáenz.*
Dirección: *Carlos Aladro.*
Escenografía: *Dietlind Konold.*
Vestuario: *Lorenzo Caprile.*

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

Iluminación: *Pedro Yagüe.*

Música y espacio sonoro: *Manuel Artero.*

Producción: *Teatro de la Abadía.*

Intérpretes: *Mario Vedota (Pridamano), Malle Melgosa (Melgosa), Isabella Gallo (Isabella), Italo Barral (Italo), Ana Percejo (Ana), El Amal (El Amal)*

Estreno en Madrid: *Teatro de la Abadía, 1-III-2007.*



**JESÚS BARRANCO
(EL MAGO)
FOTO: ROS RIBAS**



Más información

[La ilusión - Entrevista](#) »»

[La ilusión - Crítica Teatro](#) »»

[TONY KUSHNER - Hechos y Figuras](#) »»

[Homebody/Kabul - Información General](#) »»

www.madridteatro.net





SALA JOSE LUIS ALONSO

Teatro de la Abadía

C/ Fernández de los Ríos
28015 – Madrid
Tel.: 91 448 11 81
Fax.: 91 448 61 32
Metro: Quevedo, San Bernardo, Argüelles, Moncloa, Canaletas, Islas Filipinas
Bus: 2/16/37/61/202
Localidades: Taquilla (Teatro)
Horario: Martes –Sábado

La ilusión

Escrito por www.madridteatro.net

Domingo, 07 de Marzo de 2010 22:10 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 19:38

Domingos: 17,00 – 20,00

Telentradas y CaixaCatal

www.teatroabadia.com Web:

prensa@teatroabadia.com Prensa